

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты *



UN/SA COLLECTION

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
27-ое заседание,
состоявшееся в понедельник,
6 ноября 1978 года,
в 15 ч. 00 м.,
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 27-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н КОБИНА СЕКЫ (Гана)

Председатель Консультативного комитета по административным и
бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 100 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ
ПЕРИОД 1978-1979 ГОДОВ (продолжение)

Пересмотренная смета по разделу 22G. Административно-финансовые
службы (Женева)

Пересмотренная смета по разделу 22F (Отдел электронной обработки
данных и систем информации)

Международный вычислительный центр. Бюджетная смета на 1979 год

ПУНКТ 107 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ: ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО
КОНФЕРЕНЦИЯМ (продолжение)

* Настоящий отчет подлежит исправлению. Исправления должны включаться в
экземпляр отчета и направляться в течение одной недели с момента выпуска на имя
Начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната А-3550 (Chief,
Official Records Editing Section, room A-3550).

Исправления будут изданы вскоре после окончания сессии в отдельном выпуске
для каждого комитета.

Distr. GENERAL
A/C.5/33/SR.27
13 November 1978
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

Заседание открывается в 13 ч. 00 м.

ПУНКТ 100 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1978-1979 ГОДОВ (продолжение)

Пересмотренная смета по разделу 22G. Административно-финансовые службы (Женева) (A/C.5/33/20)

1. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) напоминает, что в документе A/C.5/33/20 кратко излагаются предложения, которые Генеральный секретарь уже представлял Генеральной Ассамблее на ее тридцать второй сессии и рассмотрение которых было отложено до более глубокого изучения Генеральным секретарем деятельности, для которой испрашиваются ассигнования. В этом документе Генеральный секретарь представил те же предложения, что и в прошлом году, а именно: учредить новую должность С-4 и перевести в категорию штатных должностей три должности С-2. Консультативный комитет имел возможность рассмотреть эти просьбы совместно с представителями Генерального секретаря в ходе заседаний, состоявшихся в Женеве весной 1978 года. На основании полученных разъяснений и дополнительной информации Консультативный комитет может теперь рекомендовать удовлетворить просьбы Генерального секретаря. Однако Консультативный комитет считает, что потребности в дополнительных средствах в размере 5 000 долл. США, запрошенных по статье общих расходов по обслуживанию, можно легко удовлетворить за счет уже выделенных ассигнований. Поэтому он рекомендует выделить дополнительные ассигнования на сумму 34 000 долл. США по разделу 22G.

Пересмотренная смета по разделу 22F (Отдел электронной обработки данных и систем информации) (A/33/7/Add.5; A/C.5/33/21)

2. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) напоминает, что смета расходов Межучрежденческого совета (МУС) по системам информации и смежной деятельности, которая представлялась Генеральной Ассамблее на ее тридцать второй сессии, составляет 900 200 долл. США на двухгодичный период 1978-1979 годов. Консультативный комитет тогда отметил, что он был не в состоянии провести надлежащий анализ сметы расходов МУС на основании предоставленной ему информации. Поэтому он рекомендовал утвердить только часть доли расходов ООН по МУС на 1978 год и не вынес никакого решения в отношении сметы расходов на 1979 год.

3. Как отмечается в докладе Консультативного комитета (A/33/7/Add.5), первоначальная смета в размере 900 200 долл. США возросла до 1 300 000 долл. США главным образом вследствие колебаний валютных курсов. Из этой суммы доля расходов ООН на МУС в настоящее время по

/...

(Г-н Мселле)

оценке Генерального секретаря составляет 514 500 долл. США или 39 процентов от общих расходов МУС. Поскольку Консультативный комитет уже рекомендовал утвердить в качестве доли ООН в покрытии расходов МУС на 1978 год сумму в размере 192 600 долл. США, Генеральный секретарь отмечает в своем докладе, что выделение дополнительной суммы в 321 900 долл. США требуется исключительно для покрытия пересмотренной суммы расходов. Однако Генеральный секретарь уточняет, что в первый доклад об исполнении бюджета будет включена просьба о выполнении дополнительных средств в размере 39 000 долл. США для компенсации потерь, связанных с колебаниями валютных курсов. В таком случае общая сумма дополнительных ассигнований, испрашиваемых Генеральным секретарем по разделу 22F бюджета по программам на 1978-1979 годы, составит 282 900 долл. США - сумма, которую Консультативный комитет рекомендует утвердить. В заключение следует отметить, что дополнительная информация, представленная Консультативному комитету в связи с рассмотрением бюджетной сметы МУС, воспроизведена в приложении к документу A/33/7/Add.5.

4. Г-н МАЙОЛИ (Италия) говорит, что с учетом замечаний г-на Мселле и того факта, что в пункте 5 своего доклада (A/33/7/Add.5) Консультативный комитет рекомендует утвердить дополнительные ассигнования в размере 282 900 долл. США, испрашиваемые Генеральным секретарем по разделу 22F бюджета по программам на 1978-1979 годы, делегация Италии может поддержать эту просьбу, хотя она вообще сомневается в уместности испрашивать дополнительные ассигнования. Однако необходимо в максимальной степени избегать дублирования и параллелизма, и Межучрежденческий совет играет в этом плане весьма полезную роль. Тем не менее, при анализе программы работы Межучрежденческого совета, содержащейся в приложении к документу A/33/7/Add.5, возникает некоторая обеспокоенность. По существу эта программа работы охватывает столь обширный спектр деятельности, что возникает вопрос о том, не дублируется ли эта деятельность с определенными мероприятиями других органов Организации Объединенных Наций. Нельзя допускать того, чтобы эта деятельность находила свое отражение в увеличении числа должностных лиц, что может привести к возникновению весьма тяжелого бремени не только в строго экономическом плане, но главным образом с точки зрения функционирования всей системы.

5. Г-н ПИРСОН (Бельгия) отмечает, что представленная Генеральным секретарем бюджетная смета расходов Межучрежденческого совета была разработана с учетом проводившейся в 1977 году перестройки секретариата Совета, которая повлекла за собой сокращение числа сотрудников. Поэтому у делегации Бельгии не вызывает особого беспокойства испрашиваемая сумма. Но она хотела бы получить у Председателя Консультативного комитета разъяснения в отношении обменного курса, предлагаемого на 1979 год, а именно, 1,63 швейцарского франка за 1 долл. США, как указывается в пункте 4 документа A/33/7/Add.5. Сейчас никто не

/...

(Г-н Пирсон, Бельгия)

может знать о том, как изменится курс доллара США через несколько месяцев или в предстоящем году, и, возможно, было бы благоразумнее сохранить ставку обменного курса на несколько более высоком уровне, чем та, которая упомянута в докладе Консультативного комитета. Однако это — довольно сложная проблема, которая неизбежно возникает вновь при рассмотрении других документов, которые еще будут представлены Комитету. Однако в любом случае предпочтительнее предоставить немного меньше средств, чем необходимо, вместо того, чтобы впадать в другую крайность.

6. Г-н САФРОНЧУК (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация не может поддержать выделение дополнительных ассигнований в размере 39 800 долл. США, запрашиваемых Генеральным секретарем по разделу 22G. Она считает, что Административно-финансовые службы в Женеве вовсе не нуждаются в укреплении и что потребность в дополнительных должностях программистов, запрошенных Генеральным секретарем, совершенно не обоснована. Кроме того, ассигнования по этому разделу на двухгодичный период 1978-1979 годов уже утверждены, и в принципе делегация Советского Союза выступает против любых запросов о выделении дополнительных ассигнований до окончания бюджетного периода. Поэтому она проголосует против выделения ассигнований, запрошенных Генеральным секретарем по разделу 22G.

7. Генеральный секретарь запрашивает по разделу 22F (Отдел электронной обработки данных и систем информации) дополнительные ассигнования в размере 282 900 долл. США. Кроме того, как отмечается в пункте 6 документа A/C.5/33/21, в первый доклад об исполнении бюджета будет включена просьба о выделении дополнительных средств в размере 39 000 долл. США для компенсации потерь, связанных с колебаниями валютных курсов. И в данном случае делегация Советского Союза не может одобрить запрашиваемые Генеральным секретарем ассигнования, которые представляют собой чрезвычайно завышенные суммы и которые, кроме того, недостаточно обоснованы. Совершенно недопустимо испрашивать дополнительные ассигнования для компенсации потерь от колебания валютных курсов или последствий инфляции. Как делегация Советского Союза неоднократно отмечала в прошлом, увеличение расходов в результате колебаний валютных курсов или инфляции должно покрываться в рамках уже выделенных ассигнований путем реализации экономии в различных областях, внесения коррективов в бюджет и перестройки некоторых программ. Если допустить, что утверждение просьб о выделении дополнительных ассигнований для компенсации последствий колебаний валютных курсов или инфляции станет постоянной практикой, то ничто не сможет сдержать безграничный рост бюджета. Поэтому следует активно бороться с такой тенденцией. К тому же, как справедливо отметил представитель Бельгии, курс доллара не перестает колебаться, и поэтому неоправданно и нерационально просить для этого дополнительные ассигнования. Необходимо, чтобы Генеральный секретарь располагал

/...

(Г-н Сафрончук, Советский Союз)

достаточной свободой действий в течение двухгодичного периода для использования уже утвержденных ассигнований с максимальной эффективностью путем разумного перераспределения ресурсов и экономии.

8. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), отвечая на вопрос представителя Бельгии в отношении колебаний обменного курса доллара по отношению к швейцарскому франку, отмечает, что точное определение ставок обменных курсов, которые будут применяться к будущим расходам, связано со значительными трудностями. Кстати, несмотря на то, что этот вопрос на протяжении ряда лет изучался Консультативным комитетом и Пятым комитетом, на сегодняшний день так и не найдено какое-либо действительно применимое решение. Курс в 2,51 швейцарских франка за 1 долл. США, который был принят первоначально, применялся не только Организацией Объединенных Наций, но также и другими организациями системы, которые согласовывали свои решения в этом плане. Однако в ходе двухгодичного периода этот курс пришлось изменить в результате изменения общего положения. С другой стороны, если следовать предложению представителя Бельгии, то необходимо каким-то образом прогнозировать изменение валютного курса и предусматривать заблаговременно соответствующие меры. По-видимому, желательно было бы подождать и позднее увидеть, каким будет изменение этой валюты, с тем чтобы впоследствии внести необходимые коррективы.

9. Г-н ПИРСОН (Бельгия) уточняет, что он не хотел сказать, что Генеральному секретарю следует выделить больше средств на случай возможных изменений курса доллара, наоборот, он предлагал выделить ему меньше средств. Например, можно было бы дождаться конца сессии Генеральной Ассамблеи и посмотреть, каким будет в то время курс доллара. На практике же, если предоставить Генеральному секретарю запрашиваемые им ассигнования, которые основаны на обменном курсе 1,63 франка за 1 долл. США, и если случится, что в следующем году курс доллара возрастет, то Генеральный секретарь будет располагать слишком большими средствами.

10. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) также считает, как только что предложил представитель Бельгии, что было бы, по-видимому, желательно отложить, насколько это возможно, принятие решения в отношении выбора курса доллара до конца года. С другой стороны, когда в конце сессии Комитету будет представлен доклад об исполнении бюджета, ему будет известно о полных последствиях колебаний валютных курсов, так что он сможет предусмотреть соответствующий курс на оставшуюся часть двухгодичного периода. Г-н Мселле сожалеет, что он несколько неправильно понял суть вопроса, заданного представителем Бельгии.

/...

II. Г-н ГАРРИДО (Филиппины) хотел бы узнать, насколько различные региональные экономические комиссии имеют сейчас возможность пользоваться системами информации. В частности, было бы интересно узнать, имеют ли ЭКЗА, ЭКА или ЭКЛА в своем распоряжении центр, к которому они могли бы обращаться для удовлетворения своих потребностей в области электронной обработки данных. Кроме того, г-н Гарридо хотел бы узнать, выполнили специализированные учреждения рекомендации, вынесенные несколько лет тому назад Комитетом по программе и координации с целью обеспечить бюджетную координацию путем использования систем информации. В заключение он хотел бы узнать, могут ли небольшие организации удовлетворять свои потребности в области информационных систем, обращаясь к другим более крупным организациям, которые располагают финансовыми средствами, необходимыми для использования таких систем.

I2. Г-н СЛОТЕР (Директор Отдела электронной обработки данных и систем информации), отвечая на вопросы, заданные представителем Филиппин, говорит, что каждая региональная экономическая комиссия использует в различной степени системы автоматической обработки данных. ЭКА имеет в своем распоряжении небольшую ЭВМ, которая в прошлом году была модернизирована. ЭСКАТО в настоящее время планирует приобрести небольшую ЭВМ, а пока она пользуется услугами различных служб электронной обработки данных, расположенных в Бангкоке. ЭКЛА также готовится приобрести небольшую ЭВМ для удовлетворения своих потребностей в области административного управления. В отношении ЭКЗА также предлагалось, что после того, как она создаст свою постоянную квартиру в Багдаде, она изучит возможность закупки небольшой ЭВМ.

I3. Что касается специализированных учреждений, то крупные учреждения, расположенные в Женеве, такие как ВОЗ, МОТ и ВМО, пользуются услугами Международного вычислительного центра, в частности при подготовке своих бюджетных смет. Что касается ЮНЕСКО и ФАО, то они создали свою собственную информационную систему и обрабатывают на ЭВМ большое число бюджетных и финансовых данных.

Международный вычислительный центр. Бюджетная смета на 1979 год
(A/33/7/Add.6; A/C.5/33/22)

I4. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) говорит, что в своем докладе (A/33/7/Add.6) Консультативный комитет рекомендует утвердить пересмотренную смету в размере 5 068 900 долл. США в качестве бюджета Международного вычислительного центра на 1979 год. Вместе с тем, г-н Мселле хочет обратить внимание членов Комитета на два замечания, содержащихся в докладе Консультативного комитета. В пункте 5 своего

(Г-н Мселле)

доклада Консультативный комитет ссылается на предоставленную ему в 1978 году информацию в отношении возможностей центрального блока обработки данных Международного вычислительного центра и некоторых изменений, осуществленных с того времени. Он рекомендует, чтобы о будущих планах изменения конфигурации центрального блока обработки данных достаточно заблаговременно сообщалось Генеральной Ассамблее, с тем чтобы она могла высказать свое мнение по этому вопросу. Второе замечание, которое упомянуто в пункте 9 доклада Консультативного комитета, касается специальных запросов, которые периодически поступают в Центр от участвующих организаций. По мнению Консультативного комитета, подобные запросы, представляемые участвующими организациями после утверждения бюджета Центра, не должны накладывать дополнительные финансовые обязательства на других участников. Кроме того, Консультативный комитет считает, что этот вопрос, по-видимому, в настоящее время решается довольно успешно, но тем не менее, он будет продолжать следить за положением в этой области.

15. Г-н МАЙОЛИ (Италия) говорит, что он намерен поддержать рекомендацию Консультативного комитета в отношении бюджетной сметы Центра, однако он хочет остановиться на двух моментах, затронутых в его докладе (A/33/7/Add.6). Во-первых, как говорится в пункте 5, необходимо, чтобы Генеральная Ассамблея предусмотрела заблаговременную закупку всего дорогостоящего оборудования, даже если это потребует учитывать коммерческие условия задержек в поставках. Во-вторых, идея "потолка", упомянутая в пункте 9, заслуживает внимания, поскольку хорошо, когда можно ориентироваться на какой-либо исходный уровень. Также очевидно, что участвующие организации, которые представляют в Центр специальные запросы после утверждения его бюджета, должны сами финансировать расходы за счет ресурсов из их регулярного бюджета.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Консультативный комитет рекомендовал в своем докладе на тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи (A/31/255), чтобы бюджет Центра представлялся Генеральной Ассамблее на рассмотрение и утверждение (пункт 48).

17. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) отмечает, что Консультативный комитет в своем докладе A/33/7/Add.6 не рекомендует увеличивать смету расходов Международного вычислительного центра на 1979 год на сумму 1 947 000 долл. США, как может создаться впечатление при поверхностном ознакомлении с пунктом 8. Центр финансируют 12 участвующих организаций, и взнос ООН на 1979 год в размере 1 947 000 долл. США уже учтен в бюджете по программам на 1978-1979 годы. Вопрос о необходимых коррективах на колебания валютных курсов будет рассмотрен, когда Генеральный секретарь представит доклад об исполнении бюджета.

18. Г-н ПИРСОН (Бельгия) разделяет мнение представителя Италии в отношении необходимости заблаговременно сообщать Генеральной Ассамблее о всех планах изменения конфигурации центрального блока обработки данных, с тем чтобы она могла высказать свое мнение по этому вопросу. Он полностью поддерживает замечания Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, содержащиеся в его докладе A/33/7/Add.6.

19. Делегация Бельгии хотела бы узнать процедуру, которой руководствовались при приобретении системы 3033, о которой говорится в пункте 4 доклада Консультативного комитета. Он надеется, что этому решению предшествовали консультации, и Комитет несомненно хотел бы узнать об органах, которые участвовали в этих консультациях. Например, у Межучрежденческого совета по системам информации и смежной деятельности, несомненно, спросили его мнение по этому вопросу.

20. Г-н САФРОНЧУК (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, при ознакомлении с докладом Генерального секретаря о смете расходов Международного вычислительного центра на 1979 год (A/C.5/33/22) создается впечатление, что Секретариат при принятии решения о закупке весьма дорогостоящей системы 3033 не действовал по указанию Генеральной Ассамблеи. На тридцать второй сессии Консультативный комитет пришел к мнению о том, что решение о столь важной закупке должно приниматься Генеральной Ассамблеей. Поэтому делегация Советского Союза разделяет беспокойство, выраженное делегациями Бельгии и Италии, в отношении того, что такое положение представляется серьезным нарушением финансовых положений Организации. Поэтому его делегация хотела бы получить разъяснение по этому вопросу.

21. Делегация Советского Союза категорически против утверждения дополнительных ассигнований в течение текущего бюджетного периода и в целом против любого чрезмерного увеличения ресурсов. Поэтому она не может одобрить представленные Генеральным секретарем просьбы о выделении дополнительных ассигнований для компенсации потерь в связи с колебаниями валютных курсов, на которые, согласно докладу Консультативного комитета, приходится около половины испрашиваемого увеличения. Расходы подобного рода должны покрываться за счет экономии и перераспределения средств в рамках утвержденного бюджета.

22. Г-н СЛОТЕР (Директор отдела электронной обработки данных и систем информации), ссылаясь на беспокойство, выраженное рядом делегаций, заявляет, что система 3033, о которой говорится в представленных Комитету докладах, была не куплена, а арендована по принципу кредитной аренды на длительный срок. Что касается консультаций, которые предшествовали принятию решения об аренде этой системы, то, разумеется, по этому вопросу консультировались со многими организациями, участвующими в финансировании Международного вычислительного центра. Создание новой системы не обязательно повлечет за собой дополнительные расходы для ООН, но, возможно, напротив, приведет к уменьшению расходов, поскольку предусматривается использование более мощной машины. И, наконец, Консультативный комитет сам отмечает в пункте 9 своего доклада (A/33/7/Add.6), что Консультативный комитет по административным вопросам рассмотрел смету расходов Центра на 1979 год и был информирован о возможном использовании услуг Центра участвующими организациями. Кроме того, директор Центра подтвердил, что Консультативный комитет по административным вопросам будет постоянно информироваться с любым совершенствованием оборудования.

23. Г-н ПИРСОН (Бельгия) удивлен тем, что во французском тексте доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/33/7/Add.6) в нескольких местах, и в частности в пункте 5, говорится о "приобретении" системы 3033, и отмечает, что это не соответствует пояснениям, которые дал только что директор Отдела электронной обработки данных и систем информации.

24. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) говорит, что это, по-видимому, ошибка перевода, поскольку Консультативный комитет, используя английское слово "acquire" в подлинном английском тексте, не предполагал, что может создаться впечатление о том, будто бы это оборудование было куплено.

25. Г-н СКАЛАБЕР (Франция) предлагает заменить во французском тексте сомнительный термин, упомянутый делегацией Бельгии, выражением "se procurer", которое включает в себя понятие аренды.

26. Г-н ФАЛЛ (Сенегал) предлагает использовать выражение "брать в аренду".

27. Г-н САФРОНЧУК (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает аналогичную трудность и в русском тексте.

28. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) предлагает также изменить и английский текст, с тем чтобы исключить любую возможную двусмысленность.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что к документу A/33/7/Add.6 будет выпущено исправление, которое учтет замечания делегаций. После разъяснения этого момента, он предлагает членам Комитета высказать свое мнение по различным просьбам Генерального секретаря, представленным ему на рассмотрение.

30. Председатель предлагает Комитету рекомендовать Генеральной Ассамблее выделить дополнительные ассигнования в размере 34 000 долл. США по разделу 22 G бюджета по программам на двухгодичный период 1978-1979 годов и включить в раздел 25 F (поступления от налогообложения персонала) сумму в 5 500 долл. США, которая будет компенсирована за счет включения аналогичной суммы в первый раздел поступлений.

31. Это предложение принимается 71 голосом против 10, при 2 воздержавшихся.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рекомендовать Генеральной Ассамблее утвердить выделение дополнительного ассигнования в размере 282 900 долл. США по разделу 22 F бюджета по программе на двухгодичный период 1978-1979 годов.

33. Это предложение принимается 71 голосом против 10, при 2 воздержавшихся.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять рекомендацию Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам об утверждении сметы расходов в сумме 5 068 900 долл. США на 1979 год для Международного вычислительного центра.

35. Это предложение принимается 71 голосом против 10, при 2 воздержавшихся.

36. Г-н ПИРСОН (Бельгия), выступая по мотивам голосования, говорит, что хотя его делегация голосовала за различные рекомендации, она сохраняет свои оговорки в отношении обменного курса 1,63 швейцарского франка за 1 долл. США, который использовался в качестве основы исчислений.

ПУНКТ 107 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИИ: ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО КОНФЕРЕНЦИЯМ (продолжение) (A/33/32, тома I и II; A/C.5/33/L.12, L.13 и L.14)

37. Г-н КАРРАСКО (Чили) напоминает, что его страна участвует в работе Комитета по конференциям, которой она всегда придавала очень большое значение. Вместе с тем он считает важным, чтобы Комитет мог рассчитывать на сотрудничество всех государств-членов. Все рассматриваемые им вопросы имеют определенные последствия для

(Г-н Карраско, Чили)

деятельности Организации, и их можно решить лишь соблюдая рекомендации Комитета и оптимально используя имеющиеся материальные и людские ресурсы.

38. Чилийская делегация испытывает особую обеспокоенность проблемой контроля и ограничения количества документации, которая в последнее время существенно усугубилась. В своем докладе (A/33/32, тома I и II) Комитет по конференциям предлагает по этому поводу ряд решений, и в частности ограничение объема представляемых Экономическому и Социальному Совету докладов до 32 страниц, и чилийская делегация полностью поддерживает эту рекомендацию.

39. Подобным образом она одобряет нынешние нормы составления кратких отчетов о заседаниях, являющихся очень важными рабочими документами в первую очередь для малочисленных делегаций, каковыми являются делегации развивающихся стран.

40. С другой стороны, малочисленные делегации сталкиваются с проблемой одновременного проведения заседаний, которые происходят либо в Нью-Йорке, либо в Женеве. Одним из решений этой проблемы может быть обеспечение более тесного сотрудничества и координации с Экономическим и Социальным Советом.

41. Что касается использования ресурсов, выделяемых для обслуживания конференций, то чилийская делегация хотела бы дать высокую оценку тем усилиям Департамента по обслуживанию конференций, которые он постоянно прилагает в этой области.

42. Мандат Комитета по конференциям определен в резолюции 32/72 Генеральной Ассамблеи, но как явствует из доклада самого Комитета, этот мандат должен быть уточнен и укреплен. В целом этот доклад носит весьма конкретный характер и содержит целую серию очень полезных рекомендаций, которые могут способствовать улучшению и повышению эффективности работы Организации. Чилийская делегация, кроме того, одобряет проекты резолюций I и II, содержащиеся в томе II доклада, и с большим интересом рассмотрела два проекта решения (A/C.5/33/L.13 и L.14) и проект поправки (A/C.5/33/L.12), которые находятся на рассмотрении Комитета.

43. Г-н ГОСС (Австралия), возвращаясь к замечанию, высказанному представителем Уганды на 26-м заседании Комитета, говорит, что он не усматривает никаких преимуществ в издании доклада Комитета по конференциям в объеме одного тома (A/33/32, тома I и II). Возможно было бы целесообразнее включить в том II статистические данные о заседаниях, а в томе I поместить сопровождающие их рекомендации и соображения.

/...

(Г-н Госс, Австралия)

44. Комитет по конференциям по всей видимости ссылается на очевидные принципы ведения и организации заседаний. Это тем более полезно, что эти принципы вновь подтверждены и что Комитет и Генеральная Ассамблея уделяют им большое внимание. Следует указать, что, например, Специальный политический комитет потерял больше времени, чем ему потребовалось для того, чтобы собраться; треть общего времени, отведенного для заседаний, была потеряна, и более трети его должно быть компенсировано путем предоставления дополнительного времени (A/33/32, том I, приложение VII). Сам же Комитет по конференциям показал противоположный пример: его документация выходила в срок, была сжатой, и Комитет определил программу своей следующей сессии.
45. Рекомендации Комитета по конференциям будут, несомненно, приняты к исполнению. Желание видеть, как программа конференций Организации Объединенных Наций и других международных организаций эффективно выполняется, оправдывается не только стремлением к тому, чтобы все делалось надлежащим образом, но и опасениями, которые порождает распространение количества заседаний. Это последнее явление поглощает большое количество ресурсов всех стран, не только в финансовом плане, но и с точки зрения персонала и времени. Дело в том, что очень трудно проводить изучение вопросов на высоком уровне и при этом постоянно учитывать интересы всех участников заседаний. В результате этого предложения рассматриваются неудовлетворительно, и работа ведется медленно, а само заседание таким образом лишается цели своего созыва.
46. Австралийская делегация хотела бы напомнить три принципа, которые, по ее мнению, играют важную роль при планировании конференций. В первую очередь, конференции следует созывать только в случае необходимости. Поэтому его делегация поддерживает предложение о подробном пересмотре периодичности проведения конференций и ограничения количества специальных конференций.
47. Во-вторых, необходимо рационально составлять программы конференций. Для этого необходимо, чтобы документы издавались в то время, когда они еще не стали слишком объемными. Большой доклад или продолжительное выступление подчас являются признаком того, что на их обдумывание не хватило времени.
48. Наконец, конференции следует проводить эффективно. К сожалению, приходится отмечать, что люди, живущие в отдаленных уголках мира, вынуждены днями и даже неделями ждать настоящего начала работы. Таким образом неправильно собирать сотни высокооплачиваемых представителей и заставлять ждать их целый час до открытия заседания. Поэтому австралийская делегация поддерживает все предложения, представленные Комитетом по конференциям с целью более эффективного соблюдения правил о проведении заседаний. Она также

(Г-н Госс, Австралия)

поддерживает проект резолюции I, содержащейся в томе II, в котором всем органам Организации Объединенных Наций предлагается заканчивать свою работу в установленные сроки и вновь рассмотреть свои методы работы, чтобы они полностью соответствовали руководящим принципам, имеющим своей целью сокращение нерационального использования ресурсов (пункт 3). Не менее полезной является и рекомендация 4, содержащаяся в пункте 94 этого же доклада (том I). Комитет по конференциям предлагает Секретариату сообщать каждому органу Организации Объединенных Наций в начале его сессии данные о характере использования времени, предоставленного ему для проведения заседаний на предыдущей сессии.

49. В следующем году Комитет по конференциям мог бы представить еще более конкретную рекомендацию. По каждому заседанию было бы целесообразно составлять еженедельный доклад о времени, потерянном в результате задержек, переноса заседаний и их отмены. Такое решение уже применяется на практике, однако данный доклад представляется Бюро каждого Комитета, хотя содержащиеся в нем данные должны в устной форме доводиться до всех членов. Комитету по конференциям надлежит принять меры к тому, чтобы включить в проект резолюции, который будет принят на тридцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи, рекомендацию о придании этой практике официального характера. Кроме того, в заключительном докладе о работе каждого органа должны содержаться данные о потерях времени в результате задержек, запланированных переносов и отмены заседаний, а также сведения о превышении установленного времени.

50. Одна делегация заявила, что Комитет полностью не выполнил поставленной перед ним задачи, и складывается впечатление, что сам Комитет придерживается такого же мнения. Было бы более целесообразно не сосредоточивать свою работу на вопросах, не решенных Комитетом по конференциям, а официально поддержать и безоговорочно утвердить его доклад и рекомендации, которые позволят регулировать проблемы чрезмерного увеличения количества конференций, отсутствия должной подготовки к ним и неудовлетворительной организации заседаний. Это потребует определенной дисциплинированности от делегаций, чье отношение к работе зависит от того, испытывают ли они или нет интерес к конференции, которая впоследствии отменяется. Поэтому Комитету по конференциям следует продумать методы рационализации программы конференций и не допускать созыва столь большого количества конференций, требующих чрезмерного количества материальных средств.

51. Касаясь проекта поправки A/C.5/33/L.12 об услугах по обслуживанию конференций, оказываемых Организацией Объединенных Наций некоторым органам, г-н Госс напоминает, что Комитет по конференциям уже рассмотрел этот вопрос в пунктах 62-65 своего доклада, отметив при этом, что характер распределения услуг не позволяет данным организациям, финансируемым за счет добровольных взносов, пользоваться средствами, которые они могли бы эффективно употребить для проведения своих проектов.

/...

(Г-н Госс, Австралия)

52. Что касается проекта решения A/C.5/33/L.13, г-н Госс высказывает мнение, что идея квот заслуживает внимания и что Комитет по конференциям мог бы вполне эффективно посвятить ей определенную часть своей работы. Вместе с тем, если коснуться проекта программы работы, предложенного Секретариатом и содержащегося в приложении I к тому I доклада Комитета, оратор указывает, что вопрос о мерах, направленных на сокращение количества заседаний органов Организации Объединенных Наций в течение года, записанных в расписании конференций, должен быть рассмотрен в апреле или мае. Это время уже недалеко, и поэтому австралийская делегация предлагает исключить из первого предложения третьего пункта проекта решения A/C.5/33/L.13 выражение "в приоритетном порядке". В этом же предложении она также предлагает исключить слова "о введении".

53. Что касается проекта решения A/C.5/33/L.14, австралийская делегация не уверена в целесообразности принятия большого количества рекомендаций Комитета по конференциям. По его мнению, рекомендации, содержащиеся в том II доклада Комитета, имеют гораздо более важное значение, чем им уделяется в данном проекте решения. В проекте затрагивается слишком много вопросов, тем более что рекомендации Комитета по конференциям будут приняты в целом при утверждении доклада Комитета A/33/32 (тома I и II).

54. Г-н АНДЕРСОН (Швеция) говорит, что рекомендации Комитета по конференциям, несомненно, позволят улучшить положение в отношении количества конференций и заседаний, проводимых каждый год, и что по этой причине их следует как можно скорее претворить в жизнь. Шведская делегация хотела бы, чтобы Комитет по конференциям и Экономический и Социальный Совет осуществляли еще более тесное сотрудничество с целью совершенствования расписания заседаний. Со своей стороны, Комитет по конференциям предлагает целый ряд решений, в частности, чтобы документация распространялась в надлежащие сроки, отвечала потребностям делегаций, была бы конкретной и чтобы в ней, по возможности, предусматривались необходимые меры. Шведская делегация поддерживает рекомендации Комитета по конференциям и надеется, что Комитет будет и впредь прилагать свои усилия, направленные на улучшение сложившегося положения.

55. Г-н СТЮАРТ (Соединенное Королевство), представляя замечания к проекту решения A/C.5/33/L.12, предложенному советской делегацией и касающемуся изменения в проекте резолюции I, содержащемся в том II документа A/33/32, указывает, что вопрос о возмещении внебюджетными органами бюджетных расходов Организации на обслуживание их заседаний должен рассматриваться Комитетом по пункту 100 повестки дня, и поэтому его нецелесообразно включать в рассмотрение пункта 107. Поэтому делегация Соединенного Королевства надеется, что советская делегация снимет свою поправку.

/...

56. Г-н КАННИНГЕМ (Соединенные Штаты Америки), представляя проект решения A/C.5/33/L.14, предложенный его делегацией, заявляет, что этот текст касается рекомендаций Комитета по конференциям, которые его делегация считает наиболее важными, в частности рекомендаций 3, 5, 6 и 7, фигурирующих в документе A/33/32. По окончании неофициальных консультаций, проведенных с другими делегациями, делегация Соединенных Штатов предложила внести четыре изменения в текст своего проекта решения. Во-первых, в пункте 1 слова "призывает" могли бы быть заменены выражением "просит"; во-вторых, в пункте 3 слова "необходимого устного перевода" могут дополнены следующим образом: "необходимого устного перевода и других обычно предоставляемых услуг"; в-третьих, часть фразы в конце пункта 5 могла бы быть дополнена следующим образом "и просит его сообщить о результатах Генеральной Ассамблеи на ее тридцать четвертой сессии через Комитет по конференциям"; в-четвертых, в пункте 6 первая фраза могла быть изменена следующим образом: "предлагает Комитету по конференциям при разработке планов конференций и заседаний, в свете насущных потребностей и первоочередных задач международного сообщества, учитывать....".

57. Г-н ЛАХЛУ (Марокко) говорит, что он одобряет многие пункты проекта решения (A/C.5/33/L.14), представленного делегацией Соединенных Штатов. Он желал бы также сделать впоследствии несколько замечаний в отношении обоих проектов резолюции Комитета по конференциям.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает предоставить слово г-ну Удовенко, директору Отдела устных переводов и обслуживания заседаний Департамента по обслуживанию конференций и г-ну Дайамонду, представителю Бюджетного отдела, с тем чтобы они высказали свои замечания, на которые делегации могут ответить в случае необходимости.

59. Г-н УДОВЕНКО (Директор Отдела устных переводов и обслуживания заседаний) заявляет, что если растущее число заседаний, которые проводятся во всех областях деятельности Организации, создает серьезные проблемы для многих стран, в частности для малых стран, то Департамент по обслуживанию конференций со своей стороны сталкивается с еще большими трудностями в связи с тем, что необходимо удовлетворять потребности, обусловленные столь нагруженным и часто меняющимся планом конференций. Поэтому в прошлом году была предпринята попытка распределить на весь год, включая январь, июль и август, различные запланированные конференции и заседания, чтобы избежать накладок при их проведении. Например, в конце августа и в начале сентября 1978 года при проведении заседаний и конференций имели место такие накладки, что Департамент по обслуживанию конференций был вынужден пригласить значительное число устных переводчиков для обеспечения устного перевода на все официальные языки. Кроме того, необходимо учитывать ограниченное число залов заседаний, тем более что некоторые залы в настоящее время переоборудуются и поэтому не пригодны для проведения конференции.

/...

(Г-н Удовенко)

60. Тем не менее, Департамент по обслуживанию конференций будет по-прежнему прилагать усилия в тесном сотрудничестве с делегациями, заинтересованными органами и с другими службами Секретариата для оказания необходимых услуг в соответствующее время.

61. План конференций в конечном итоге был установлен в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи, и Секретариат сделал все от него зависящее для оказания необходимых услуг. Его деятельность в этом отношении с первых лет осуществлялась по трем направлениям. Первым таким направлением является перегруппировка программ, которая позволила добиться значительной экономии и в минимальной мере прибегать к услугам приглашаемых устных переводчиков. Вторым направлением является гибкое и интенсивное использование залов заседаний, которое позволило провести все заседания, намеченные на 1978 год, несмотря на невозможность использовать три зала заседаний, которые в настоящее время переоборудуются. Третьим направлением является более полное использование услуг персонала Организации, в частности устных переводчиков.

62. В отношении тридцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи г-н Удовенко отмечает, что число рабочих групп полного состава значительно возросло по сравнению с предыдущими годами. Поэтому, возможно, будет трудно удовлетворить, в частности в ноябре месяце, все просьбы. В смете расходов, представленной в прошлом году Генеральной Ассамблее, не был учтен тот факт, что обслуживание конференций должно быть обеспечено для возросшего числа рабочих групп, созданных главными комитетами. Тем не менее, следует отметить, что масштабы этой проблемы могли бы быть в определенной степени уменьшены, если план заседаний настоящей сессии Генеральной Ассамблеи соблюдался бы более тщательно. В этом отношении следует надеяться, что осуществление рекомендаций Комитета по конференциям, если они будут утверждены Генеральной Ассамблеей, позволит лучше использовать имеющиеся ресурсы. Секретариат, со своей стороны, будет по-прежнему осуществлять свою политику в этом направлении и окажет всякое содействие, необходимое для Комитета по конференциям.

63. В ответ на вопрос, поставленный представителем Японии в отношении возмещения расходов финансовых организаций за счет внебюджетных или добровольных взносов за обслуживание конференций, которое было им обеспечено, г-н Удовенко отмечает, что представитель Бюджетного отдела несомненно изложит подробные указания по этому вопросу. В ответ на вопрос, поднятый представителем Новой Зеландии, он заявляет, что никакой другой орган системы Организации Объединенных Наций не осуществляет каких-либо функций, которые дублировались бы с функциями Комитета по конференциям. Однако между организациями системы осуществляется обмен мнениями и проводятся совещания, поскольку Секретариат считает, что проблемы, связанные с обслуживанием конференции, носят общий характер для всех организаций. Наконец,

/...

(Г-н Удовенко)

отвечая представителю Филиппин, который задал вопрос о стоимости одной страницы документации, г-н Удовенко отмечает, что расходы на печатание, размножение и перевод на шесть языков для одной страницы документации составляют приблизительно 300 долларов и даже больше в случае ложного текста, когда приходится обращаться к специальным услугам терминологического характера.

64. Г-н ДАЙАМОНД (Бюджетный отдел) желает высказать несколько замечаний по вопросу о финансовых последствиях поправки A/C.5/33/L.12, которую предлагает внести советская делегация в проект резолюции I, содержащийся в документе A/33/32. Он говорит, что в апреле 1978 года Комитет по конференциям получил данные о количестве заседаний, проведенных в Центральных учреждениях и в Женеве директивными органами, вспомогательными органами и рядом семинаров ПРООН, ЮНИСЕФ, ЮНИТАР, Специального фонда Организации Объединенных Наций и других организаций, которые, хотя и финансируются из внебюджетных средств и добровольных взносов, тем не менее являются вспомогательными органами Генеральной Ассамблеи и должны рассматриваться в качестве таковых. Именно поэтому Секретариат не требует от них возмещения расходов за обслуживание конференций, которое было им оказано.

65. Из 289 заседаний, проведенных этими органами в Центральных учреждениях и в Женеве в 1977 году, для 185 понадобилось предоставление необходимых услуг. Стоимость обеспечения устным переводом и редактированием кратких отчетов составила в общей сложности 246 000 долл. США по ставкам 1977 года, не включая расходы на письменный перевод, редактирование, стенографирование, печатание и размножение документов, причем часть суммы, которая падает на ПРООН, составляет 193 000 долл. США. Лишь только в отношении ПРООН расходы на письменный перевод и редактирование составляли 490 000 долл. США в 1977 году. Эти подсчеты были сделаны на базе общей стоимости предоставляемых услуг, т.е. в предположении, что никакие из этих услуг не могли быть финансированы за счет средств, уже содержащихся в бюджете для обслуживания конференций.

66. Если поправка будет принята, то Генеральный секретарь начнет проведение консультаций с заинтересованными органами, для того чтобы определить, на какой справедливой основе необходимо подсчитывать те расходы, которые они должны возместить. Пока что еще нельзя с достаточной точностью определить последствия этой поправки для заинтересованных учреждений, однако можно полагать, что дополнительные расходы значительно обременят их бюджет.

67. Г-н ГАРРИДО (Филиппины) спрашивает Секретариат, существует ли какое-либо соглашение, в силу которого Организация Объединенных Наций обязалась бесплатно обслуживать конференции таких организаций, как ПРООН или ЮНИСЕФ.

/...

68. Г-н ХАННАХ (Новая Зеландия) возвращается к вопросу, который он уже ставил в отношении раздела 53 пересмотренного плана конференций и заседаний на 1979 год (приложение I, том II доклада Комитета по конференциям), и спрашивает, может ли Комитет по конференциям выносить решения в отношении того места, в котором Комитет по ликвидации расовой дискриминации должен провести свою девятнадцатую сессию.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что теперь Пятый комитет должен выразить свою точку зрения в отношении рекомендаций I-I9, содержащихся в докладе Комитета по конференциям (A/33/32), а также обоих проектов резолюции, содержащихся в рекомендации 20, поправки A/C.5/33/L.12, проекта решения A/C.5/33/L.13 и проекта решения A/C.5/33/L.14. Он предлагает Комитету прежде всего принять решение по рекомендациям I-I2 и I4-I9 доклада Комитета по конференциям, а рекомендацию I3 отложить, поскольку речь идет о плане заседаний и конференций.

70. Г-н АЙЕР (Индия), к мнению которого присоединяется г-н ПЕДЕРСЕН (Канада) подчеркивает, что нельзя одновременно утверждать рекомендации и принимать проект резолюции, который лишь "принимает к сведению" вышеуказанные рекомендации. Необходимо разрешить это противоречие, например, изменив следующим образом редакцию конца I пункта проекта резолюции I: "... и одобряет содержащиеся в нем рекомендации;".

71. Г-н СЕРБАНЕСКУ (Румыния) предлагает поддержать мнение Председателя Комитета по конференциям в отношении процедуры, которой следует придерживаться.

После обмена мнениями, в котором принимают участие г-н ХАННАХ (Новая Зеландия), г-н ТОМАС (Тринидад и Тобаго), г-н ЛАХЛУ (Марокко), г-н СЕРРАНО АВИЛЛА (Куба), г-н ГОСС (Австралия) и г-н СТИВЕНС (Сьерра-Леоне), г-н АНВАР (Секретарь Комитета) говорит, что все предложенные методы являются ценными и что Пятый комитет должен просто выразить свое одобрение или неодобрение при рассмотрении рекомендаций, предложенных в докладе Комитета по конференциям.

72. Г-н ЭЛЬ АЙАДХИ (Тунис) поддерживает процедуру, предложенную Председателем.

73. Г-н САФРОНЧУК (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что нет необходимости принимать рекомендации отдельно, поскольку достаточно изменить пункт I проекта резолюции I, как это было предложено, для того чтобы при принятии проекта также были приняты и рекомендации.

/...

(Г-н Сафрончук, Советский Союз)

74. Однако важно отдельно рассмотреть другие тексты, поскольку они вводят новые элементы. Проект решения, представленный советской делегацией (A/C.5/33/L.13), вновь касается важного вопроса, который уже был изучен, но не стал предметом рекомендаций доклада Комитета, а именно вопроса о квотах. Поправка, предложенная советской делегацией (A/C.5/33/L.12), дополняет проект резолюции I, однако важно, чтобы по ней было проведено голосование до голосования по проекту резолюции. Советская делегация предлагает Пятому комитету придерживаться именно такой процедуры.

75. Г-н ГОСС (Австралия), ко мнению которого присоединяется г-н ПИРСОН (Бельгия), считает, что необходимо придерживаться процедуры, предложенной представителем Советского Союза.

76. Г-н БУХ ФЛОРЕС (Мексика) напоминает, что он также предлагал добавить слова "с удовлетворением" перед словами "принимает к сведению" в начале I пункта проекта резолюции I.

77. Г-н ПЕДЕРСЕН (Канада) предлагает запросить мнение Председателя Комитета по конференциям.

78. Г-н ОКЕЙО (Председатель Комитета по конференциям) также одобряет процедуру, предложенную советской делегацией. Он считает, что Пятый комитет должен одобрить все рекомендации, содержащиеся в докладе Комитета по конференциям, изменить формулировку пункта I проекта резолюции I, принять его, затем принять проект резолюции II и, наконец, вынести решение в отношении поправки и представленных проектов решений.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает пункт I проекта резолюции I в том виде, в каком он будет поставлен на голосование: "с удовлетворением принимает к сведению доклад Комитета по конференциям, учрежденного в соответствии с резолюцией 3351 (XXIX) и сохраненного в соответствии с резолюцией 32/72, и одобряет содержащиеся в нем рекомендации". Он говорит, что затем Комитет проведет голосование по поправке, представленной советской делегацией (A/C.5/33/L.12).

80. Г-н КАННИНГЕМ (Соединенные Штаты Америки) просит, чтобы в свете указаний представителя Бюджетного отдела авторы поправки A/C.5/33/L.12 к проекту резолюции I уточнили, что они имеют в виду под "органами, финансируемыми за счет внебюджетных ресурсов", а также спрашивает, следует ли их рассматривать в качестве вспомогательных органов. Он также спрашивает авторов поправки, с одной стороны, и Секретариата, с другой стороны, о том, какие последствия, по их мнению, будет иметь принятие этой поправки для методов работы организации.

/...

81. Г-н ГАРРИДО (Филиппины) говорит, что вопрос, заданный представителем Соединенных Штатов, является уместным, и что если органы, финансируемые за счет внебюджетных средств, фактически являются вспомогательными органами, то он снимает вопрос, который был задан им в этом отношении ранее.

82. Г-н ЛЕМП (Федеративная Республика Германии) спрашивает, не снимается ли предложение о внесении поправки A/C.5/33/L.12, поскольку он считал, что советская делегация не настаивает на том, чтобы по ней было проведено голосование, если Комитет сочтет, что лучше вновь рассмотреть вопрос, когда он приступит к рассмотрению пункта повестки дня, касающегося услуг, предоставляемых Организацией Объединенных Наций для деятельности, финансируемой из внебюджетных средств.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет должен высказать свое мнение по этому вопросу.

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.